

Г. С. Калинина

**РЕЧЕВЫЕ КЛИШЕ В РУССКОМ И АРАБСКОМ ЯЗЫКАХ
В СРАВНИТЕЛЬНОМ ОСВЕЩЕНИИ (НА ПРИМЕРЕ ИНТЕНЦИИ «ПРОСЬБА»)**

*Набережночелнинский институт (филиал) Казанского федерального университета,
г. Набережные Челны, Россия*

Аннотация. В данной статье рассматриваются национальные лингвокультурные особенности студентов казанских вузов с родным арабским языком, изучается знание русского речевого этикета у арабских студентов в сравнении с родным, выявляются отличительные элементы и особенности употребления устойчивых клишированных фраз русского речевого этикета студентами-арабами на примере смоделированной ситуации с интенцией «просьба» путем онлайн-опроса (анкетирования), в котором приняли участие студенты, обучающиеся на подготовительном отделении. Данное исследование является актуальным, поскольку иностранные студенты нуждаются в изучении русского речевого этикета для общения в образовательной среде с преподавателями и студентами во избежание неловких ситуаций, недопонимания и обиды. Преподавателям также необходимо знать основные аспекты иностранного речевого этикета и поведения для их правильной интерпретации. В целом на этом этапе исследуются специфические и универсальные формы двух культур. Опрос проводился с целью рассмотрения культурно-этнических особенностей речевого этикета, построения предложений (как студенты образуют предложения и видоизменяют их), владения моделями (клише) русского речевого этикета. Был использован сравнительный метод исследования для выявления универсальных и специфических особенностей употребления форм речевого этикета арабскими студентами на русском языке.

Ключевые слова: *речевой этикет, речь, клише, фразы, речевые навыки, речевое поведение, межкультурное общение.*

G. S. Kalinina

**SPEECH CLICHES IN RUSSIAN AND ARABIC IN COMPARATIVE PERSPECTIVE
(ON THE EXAMPLE OF «REQUEST» INTENTION)**

*Naberezhnye Chelny Institute (branch) of the Kazan Federal University,
Naberezhnye Chelny, Russia*

Abstract. This article discusses the national linguo-cultural distinctions of Arab students studying in Kazan universities; studies the knowledge of the Russian speech etiquette by Arab students in comparison with their knowledge of the Arab speech etiquette; identifies the distinctive features in the sustainable use of the cliché phrases in the Russian speech etiquette by foreign Arab students on the example of the simulation of the «request» intention through an online poll (questionnaire) among the students of the preparatory department. The relevance of the study is conditioned by foreign students' need of learning the Russian speech etiquette to communicate with lecturers and students in an educational environment, and to avoid embarrassing situations and misunderstandings. Lecturers also need to know the basics of a foreign speech etiquette and behavior to correctly interpret them. In general, this stage of the study explores some specific and universal forms of the two cultures. The author conducted the survey to examine cultural and ethnic features of speech etiquette, the way foreign students compose sentences, their knowledge of models (cliches) of the Russian speech etiquette. The author employed a comparative method to identify universal and specific features of the use of forms of the Russian speech etiquette by Arab students.

Keywords: *speech etiquette, speech, cliché phrases, speech skills, speech behavior, intercultural communication.*

Введение. Исследование направлено на изучение речевого этикета. Мы имеем дело с поведенческо-речевыми нормами общения, следование которым помогает беспрепятственно устанавливать как межличностные, так и деловые связи с представителями страны изучаемого языка и предотвратить конфликты и недопонимания в общении [3]. Изучая речевой этикет, необходимо рассмотреть такие понятия, как речь и речевое поведение, речевой этикет, т. к. речь является основным средством человеческого общения, а правила речевого поведения выражаются в речевом этикете.

Согласно определению Л. С. Выготского, речь – это форма общения, опосредованная языком в процессе материальной преобразующей деятельности людей.

По Н. И. Формановской, «речевое поведение человека является сложным явлением, связанным с особенностями его воспитания, местом рождения и обучения, со средой, в которой он привычно общается, со всеми свойственными ему как личности и как представителю социальной группы, а также и национальной общности особенностями» [7].

Как зарубежные, так и отечественные социолингвисты (W. Schenker, U. Ammon, Ch. Elaine, H. Loeffler, W. Labov, G. Simon, И. С. Кон, Л. И. Баранникова, В. Д. Бондалетов, А. Д. Швейцер, Ю. Д. Дешериев) понимают речевое поведение как процесс выбора оптимального варианта для построения социально корректного высказывания.

Речевое поведение человека – достаточно сложное явление, в котором проявляются особенности его воспитания, условий проживания, места обучения, а также повседневный уровень общения, т. е. проявляется языковая личность, принадлежащая данному возрасту и времени, данной стране, данному региону, данной социальной и профессиональной группе, семье [8].

В последнее время в таких науках, как социолингвистика, когнитивная лингвистика, этнолингвистика, психолингвистика, и др., объектом пристального внимания становится языковая личность, которая, с точки зрения лингвистического изучения культуры, является прежде всего носителем национальной культуры. По мнению В. И. Карасика, языковая личность есть коммуникативная личность и всегда является национальной и частью определенного лингвокультурного общества с присущим ему сознанием и национальными стереотипами, которые языковая личность присваивает в процессе социализации [13]. Ю. Н. Караулов выражает ту же мысль, определяя языковую личность как «закрепленный преимущественно в семантической системе базовый национально-культурный прототип носителя определенного естественного языка, который составляет вневременную и инвариантную часть структуры языковой личности» [6].

Далее рассмотрим понятие и особенности речевого этикета. Речевой этикет представляет собой систему языковых знаков и средств, в которых проявляются этикетные отношения.

Вопросами изучения речевого этикета и поведения занимаются такие российские ученые, как И. Н. Айнутдинова, А. А. Акишина, Т. А. Бурцева, Н. В. Габдреева, М. В. Грудина, Н. В. Журавлева, К. А. Иванова, Ф. С. Кебекова, Ю. Б. Кузьменкова, А. И. Мищенко, Ю. Е. Прохоров, Н. И. Формановская.

Н. И. Формановская дает следующее определение речевого этикета: «Под речевым этикетом понимаются регулирующие правила речевого поведения, система национально-специфичных стереотипных, устойчивых формул общения, принятых и предписанных обществом для установления контакта собеседников, поддержания и прерывания контакта в избранной тональности» [11, с. 5].

Речевой этикет – это совокупность требований к содержанию, характеру, форме, порядку и уместности высказываний в какой-либо ситуации [12]. Это определенные правила речевого поведения, система специфичных стереотипных, устойчивых формул общения, которые приняты обществом для взаимного контакта собеседников, его поддержания и прерывания в избранной тональности. Речевой этикет предполагает использование определенных слов и выражений в различных ситуациях: во время приветствия; в момент прощания; при просьбе; во время обращения; в момент извинения [1].

Необходимым условием социализации будущего специалиста является овладение речевым этикетом иностранного языка. Взаимное приобретение этикетных речевых шаблонов в процессе культурной интеграции может помочь снизить риск сбоя коммуникации. Известная цитата Д. Мартин гласит: «Этикет – это все человеческое социальное поведение». Система поведенческих норм и внешних форм выражения отношений между его членами постоянно совершенствуется в обществе [13].

Речевой этикет определяет правила поведения и, следовательно, использование соответствующих языковых выражений в определенных ситуациях. Особенно это касается студентов-иностранцев, которые приезжают в неизвестную для них страну, являясь языковыми личностями со своими правилами речевого этикета, зачастую отличного от страны изучаемого языка.

Цель исследования: выявление уровня использования стереотипных формул русского речевого этикета арабофонами при выражении интенции «просьба» посредством эксперимента (проведения анкетирования) для сравнения особенностей речевого этикета в двух разноструктурных языках, русском и арабском.

Актуальность исследуемой проблемы. Речевой этикет каждого народа является оригинальным и имеет свои нормы и правила, которые иногда существенно отличаются от норм и правил речевого этикета другого народа, а также является значимым аспектом любой национальной культуры. Речевой этикет наряду с универсальными этикетными ситуациями имеет национальную специфику. Это находит выражение в системе отличающихся или вовсе отсутствующих в определенном языке форм, клише, формул, реализуемых в конкретной ситуации. Они выражают различные интенции.

Актуальность проблемы определяется сравнением речевых клише русского и арабского языков на примере интенции «просьба» для рассмотрения особенностей речевого этикета двух разноструктурных языков с использованием эксперимента (анкетирования) с целью выявления уровня знаний стереотипных формул русского речевого этикета при выражении интенции «просьба» иностранными слушателями вузов Казани, принявшими участие в анкетировании.

Материал и методы исследования. Исследование проводилось в несколько этапов:

– теоретический обзор использовался для рассмотрения и изучения особенностей речевого этикета;

– лингвистическое наблюдение, наблюдение за учебной средой студентов-арабов использовались с целью рассмотрения и выявления устойчивых коммуникативных единиц, употребляемых студентами в настоящее время;

– анкетирование (онлайн-опрос) использовалось с целью выявления проблем адаптации, с которыми иностранные студенты сталкиваются по прибытии в Россию, а также рассмотрение особенностей владения арабскими студентами выражениями речевого этикета, используемыми в различных ситуациях.

Было опрошено 55 студентов, онлайн-опрос проходил в форме тестирования на Google Платформе, созданного с помощью приложения Google Формы. Онлайн-анкетирование было проведено в открытой форме, была смоделированная ситуация, в которой студенты просят разрешения у преподавателя выйти из аудитории. В данной статье

мы рассматриваем форму речевого этикета, относящуюся к интенции «Просьба», так как, в первую очередь, когда иностранцы приезжают на обучение в Россию, как для студентов арабов, так и для преподавателей важно правильно построить взаимоотношения «преподаватель – студент» и «студент – преподаватель», необходимо знать, как правильно обратиться к преподавателю и задавать вопросы с целью получения интересующей информации. Общеизвестно, что незнание особенностей речевого этикета приводит к риску межкультурного сбоя [2].

Были использованы следующие методы:

- сравнительный анализ, который показал отличительные особенности употребления форм речевого этикета арабскими студентами на русском языке;
- описательный метод, с помощью которого были выявлены основные ситуации использования речевого этикета иностранными студентами;
- контент-анализ был применен для интерпретации данных, полученных в ходе анкетирования.

Результаты исследования и их обсуждение. Речевой этикет является одним из наиболее действенных средств воспитания коммуникативной культуры с раннего возраста. Он занимает важное место в формировании духовной культуры личности подростка в целом и культуры общения в частности. Речевой этикет каждого народа является оригинальным и имеет свои нормы и правила, которые иногда существенно отличаются от правил и норм речевого этикета другого народа, а также обладает национально-этнической спецификой, которая обусловлена культурными, природными и другими особенностями жизни [4].

При использовании формул речевого этикета мы выполняем различные речевые действия. Основной коммуникативной функцией речевого этикета является выражение доброжелательности. Необходимо отметить, что в работах зарубежных ученых говорится, что речевой этикет влияет на говорящего человека, направляет его коммуникативную деятельность, формирует его как коммуникативную личность.

В ходе исследования с целью получения наиболее достоверных данных, используемых при общении, был проведен онлайн-опрос иностранных (арабских) студентов, обучающихся в российских вузах. Данная форма была смоделирована для выявления уровня знания речевого этикета в незнакомой стране для сравнения и выявления особенностей арабских и русских этикетных выражений в смоделированной ситуации просьбы, поскольку знание русского речевого этикета арабскими студентами является наиболее значимым фактором для успешности образовательного процесса и быстрой адаптации в незнакомой стране. Эффективная межкультурная коммуникация требует знания национально маркированных форм общения, шаблонов речи и поведения, умения соотносить языковые средства с конкретными ситуациями и нормами речевого поведения носителей языка [5]. В онлайн-опросе приняли участие 55 арабских студентов из Ирака, Сирии и Египта, большая часть которых не изучали русский язык в своей стране, только 2 студента (3,6 %) из 55 изучали русский язык в школе и 5 студентов (9,3 %) изучали его самостоятельно. Рассмотрим один из открытых вопросов данного анкетирования. Студенты должны были сами написать ответ на смоделированную ситуацию выражения интенции «просьба» сначала на родном (арабском), затем – на русском языке:

1. Попросите разрешения выйти из аудитории (на родном языке).
2. Попросите разрешения выйти из аудитории (на русском языке).

Данное анкетирование проводилось для выявления знания или незнания речевого этикета иностранными студентами во избежание неприятных ситуаций в процессе общения с преподавателями, а также в целях рассмотрения соответствий ответов структуре эталонного вопроса.

Главное преимущество открытых вопросов анкетирования состоит в том, что, отвечая на вопрос без вариантов ответа, студенты могут проявить свои особенности повседневного, обыденного сознания, свой образ мыслей. В данном случае полученные ответы (сведения) существенно богаче, более развернуты и обоснованны.

Для интерпретации ответов онлайн-анкетирования был использован метод контент-анализа, в котором группировки ответов на открытый вопрос, которые оказываются доминирующими или, наоборот, наиболее редко упоминаемыми, можно полагать свидетельством доминирующих интересов.

В ходе проведенного анкетирования были проанализированы ответы студентов, прошедших курс обучения на подготовительном факультете Казанского федерального университета и Казанского национального исследовательского технического университета. Результаты анкетирования можно прокомментировать следующим образом: в арабском языке принято обращаться к преподавателю с помощью “سيدي المحترم” (сэр) от “سيديتي” (мадам, мисс), “عزيزي المعلم” (уважаемый преподаватель), “معلمي” (мой учитель), либо по занимаемой должности, например “أستاذ” (профессор) или “دكتور” (доктор). Так, 4 из 55 студентов сформулировали несоответствующий данной модели вопрос ввиду его неясности, т. к. все вопросы были написаны исключительно на русском языке; 51 из 55 студентов сформировали вопросы в соответствии с принятой арабской формой обращения к преподавателю: “معلمي هل أستطيع ان اخرج؟” (Мой учитель, могу я выйти?). Вопрос без употребления данных обращений и при использовании имени преподавателя в общении считается неуважением со стороны студента. В русском же языке эталонным вопросом-просьбой в данной ситуации является *Извините, могу я выйти?* Ни один ответ не соответствовал эталонному вопросу в русском языке, в основном употреблялись фразы, которые студенты используют в своей стране, т. е. сначала обращение к преподавателю, а затем сам вопрос. Два студента из 55 не смогли справиться с составлением вопроса (не поняли суть вопроса) в связи с недостаточным уровнем владения русским языком. Один из 55 студентов при составлении вопроса допустил падежную ошибку, т. к. изучение грамматической системы русского языка для арабских студентов является наиболее сложным. Как известно, падежные системы русского и арабского языков отличаются друг от друга. Категория падежа арабского языка характеризуется меньшим количеством падежей в отличие от многообразия форм в русском языке, что становится причиной ряда ошибок у арабских студентов [9], [10]. Итак, 52 студента из 55 смогли правильно составить вопрос, приближенный к эталонному вопросу в русском языке, т. е. преподаватель сможет понять, что хочет от него студент.

Выводы. Таким образом, нами выявлены особенности владения иностранными студентами формулами речевого этикета, употребляемыми в ситуации просьбы. В соответствии с полученными результатами можно сделать следующие выводы: все 55 опрошенных студентов не владеют умением задать эталонный вопрос-просьбу разрешить выйти из аудитории. Они в основном употребляют фразы-кальки тех, которые используют в своей стране, т. е. сначала обращение к преподавателю, а затем сам вопрос. Это происходит из-за влияния системы родного языка (арабского) и других, ранее изученных языков и их национальной специфики, на процесс изучения русского языка. Однако отметим, что большая часть студентов (52 из 55) смогли сформулировать вопрос с интенцией «просьба», приближенный к эталонному вопросу на русском языке. Проанализировав употребляемые формулы обращения к преподавателю в арабском языке, можно отметить, что арабские имеют специфические формулы обращения к преподавателю, которые отличаются от обращений в русском языке. Если в русском языке принято обращаться к преподавателю по имени и отчеству, то в арабской культуре такое обращение является неуважительным и недопустимым в университетах. Данное расхождение в обращении

создаст некоторую неловкость у студентов на начальном этапе обучения. Также в связи с расхождениями в структуре русского и арабского языков студенты сталкиваются с трудностями изучения грамматических правил русского языка, особенно падежных форм, экстраполируя правила родного языка на изучаемый, ищут аналогии. Как принято считать, чем больше различий существует между языковыми системами, тем больше трудностей возникает в их усвоении. В России студенты сталкиваются с языковым барьером и незнанием речевого этикета нашей страны. Таким образом, на уроках РКИ необходимо уделять особое внимание не только изучению грамматики русского языка, но и ориентировать иностранных студентов на усвоение лексики, обогащение словарного запаса, овладение основными этикетными формулами для быстрого преодоления языкового барьера и успешного прохождения адаптационного периода.

ЛИТЕРАТУРА

1. Акишина А. А., Формановская Н. И. Русский речевой этикет : учеб. пособие для студентов-иностранцев. – 3-е изд., испр. – М. : Русский язык, 1983. – 270 с.
2. Винокур Т. Г. Говорящий и слушающий. Варианты речевого поведения. – М. : Наука, 1993. – 172 с.
3. Выготский Л. С. Мышление и речь : в 6 т. Т. 2. – М. : Педагогика, 1982. – 302 с.
4. Габдреева Н. В. Русский речевой этикет и невербальная коммуникация в преподавании РКИ // Би-, поли-, транслингвизм и языковое образование : материалы IV Международной научно-практической конференции под эгидой МАПРЯЛ. – Российский университет дружбы народов, 2018. – С. 395–400.
5. Горяинова Н. Н. Стратегии и тактики речевого поведения с применением высказываний похвалы и одобрения : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19. – Ставрополь, 2010. – 194 с.
6. Караулов Ю. Н. Языковая личность // Русский язык. Энциклопедия. – М. : Дрофа, 1997. – С. 671–672.
7. Очирова И. Н. Языковая личность ученого в художественном дискурсе // Когнитивные исследования языка. – Тамбов : Российская ассоциация лингвистов-когнитологов, 2016. – С. 564–570.
8. Полякова Л. С. Понятие «речевое поведение»: теоретические аспекты // Проблемы теоретической лингвистики. – 2012. – № 3. – С. 44–47.
9. Стернин И. А. Практическая риторика : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. – 5-е изд., стер. – М. : Академия, 2008. – 272 с.
10. Унежева М. К. Трудности, возникающие у арабских студентов при изучении падежной системы русского языка // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2016. – № 11(65), ч. 1. – С. 202–205.
11. Формановская Н. И. Речевой этикет и культура общения. – М. : Высшая школа, 1989. – 156 с.
12. Leech G. Explorations in semantics and pragmatics. – Amsterdam : John Benjamins Publishing Company, 1980. – P. 99–117.
13. Ochirova I. N. Concepts “personality”, “language personality” and the possibility of their modeling in a literary text // Научный результат. Серия «Вопросы теоретической и прикладной лингвистики». – 2015. – Т. 1, № 4(6). – С. 18–22.

Статья поступила в редакцию 04.02.2020

REFERENCES

1. Akishina A. A., Formanovskaya N. I. Russkij rechevoj etiket : ucheb. posobie dlya studentov-inostrancev. – 3-e izd., ispr. – M. : Russkij yazyk, 1983. – 270 s.
2. Vinokur T. G. Govoryashchij i slushayushchij. Varianty rechevogo povedeniya. – M. : Nauka, 1993. – 172 s.
3. Vygot'skij L. S. Myshlenie i rech' : v 6 t. T. 2. – M. : Pedagogika, 1982. – 302 s.
4. Gabdreeva N. V. Russkij rechevoj etiket i neverbal'naya kommunikaciya v prepodavanii RKI // Bi-, poli-, translingvizm i yazykovoe obrazovanie : materialy IV Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoj konferencii pod egi-doj MAPRYAL. – Rossijskij universitet druzhby narodov, 2018. – S. 395–400.
5. Goryainova N. N. Strategii i taktiki rechevogo povedeniya s primeneniem vyskazyvanij pohvaly i odobreniya : dis. ... kand. filol. nauk : 10.02.19. – Stavropol', 2010. – 194 s.
6. Karaulov Yu. N. Yazykovaya lichnost' // Russkij yazyk. Enciklopediya. – M. : Drofa, 1997. – S. 671–672.
7. Ochirova I. N. Yazykovaya lichnost' uchenogo v hudozhestvennom diskurse // Kognitivnye issledovaniya yazyka. – Tambov : Rossijskaya associaciya lingvistov-kognitologov, 2016. – S. 564–570.
8. Polyakova L. S. Ponyatie «rechevoe povedenie»: teoreticheskie aspekty // Problemy teoreticheskoy lingvis-tiki. – 2012. – № 3. – S. 44–47.

9. *Sternin I. A.* Prakticheskaya ritorika : ucheb. posobie dlya stud. vyssh. ucheb. zavedenij. – 5-e izd., ster. – M. : Akademiya, 2008. – 272 s.
10. *Unezheva M. K.* Trudnosti, vznikayushchie u arabskih studentov pri izuchenii padezhnoj sistemy russkogo yazyka // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. – 2016. – № 11(65), ch. 1. – S. 202–205.
11. *Formanovskaya N. I.* Rechevoj etiket i kultura obshcheniya. – M. : Vysshaya shkola, 1989. – 156 s.
12. *Leech G.* Explorations in semantics and pragmatics. – Amsterdam : John Benjamins Publishing Company, 1980. – P. 99–117.
13. *Ochirova I. N.* Concepts «personality», «language personality» and the possibility of their modeling in a literary text // Nauchnyj rezul'tat. Seriya «Voprosy teoreticheskoy i prikladnoj lingvistiki». – 2015. – T. 1, № 4(6). – S. 18–22.

The article was contributed on February 04, 2020

Сведения об авторе

Калинина Галина Сергеевна – аспирант, ассистент кафедры иностранных языков Набережночелнинского института (филиала) Казанского федерального университета, г. Набережные Челны, Россия; e-mail: gskalinina@mail.ru

Author information

Kalinina, Galina Sergeevna – Post-graduate Student, Assistant at the Department of Foreign Languages, Naberezhnye Chelny Institute (branch) of the Kazan Federal University, Naberezhnye Chelny, Russia; e-mail: gskalinina@mail.ru